Porównanie tłumaczeń Zachariasza 10:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I sprowadzę ich z ziemi egipskiej, i zgromadzę ich z Asyrii.\* Przyprowadzę ich do ziemi Gilead i na Liban – i nie znajdzie się dla nich (miejsca).\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprowadzę ich z ziemi egipskiej, zgromadzę ich z Asyrii. Przyprowadzę ich do ziemi Gilead i na Liban — trudno będzie znaleźć dla nich miejsce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyprowadzę ich znowu z ziemi Egiptu i zgromadzę ich z Asyrii, zaprowadzę do ziemi Gilead i do Libanu, ale nie starczy dla nich *miejsca*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak ich przywiodę z ziemi Egipskiej, i z Assyryi zgromadzę ich, a do ziemi Galaad i do Libanu przywiodę ich; ale im miejsca stawać nie będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przywiodę je z ziemie Egipskiej a od Assyryjczyków zgromadzę je, a do ziemie Galaad i Libanu przywiodę je, a nie najdzie się im miejsce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprowadzę ich z ziemi egipskiej, zgromadzę ich z krainy Aszszur. Przywiodę ich do ziemi Gilead i Libanu, tak że miejsca dla nich nie wystarczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprowadzę ich z powrotem z ziemi egipskiej i zgromadzę ich z Asyrii. Sprowadzę ich do ziemi Gilead i do Libanu, lecz nie starczy dla nich miejsca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprowadzę ich z ziemi egipskiej, zbiorę z Asyrii i przywiodę ich do ziemi Gileadu i Libanu, ale nawet tam się nie pomieszczą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprowadzę ich z ziemi egipskiej i zgromadzę ich z Asyrii. Przyprowadzę ich do ziemi Gilead i do Libanu, tak że nie starczy dla nich miejsca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprowadzę ich z Egiptu, zgromadzę z Asyrii i zaprowadzę do ziemi Gilead i Libanu, a i to im nie wystarczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я їх поверну з єгипетскої землі і прийму їх від ассирійців і введу їх до Ґалааду і до Лівану, і не останеться з них ані один. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sprowadzę ich z Micraimu oraz zgromadzę ich z Aszuru; zaprowadzę ich do ziemi Gilead i na Liban, ale nie starczy im miejsca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyprowadzę ich z powrotem z ziemi egipskiej, i pozbieram ich z Asyrii, a przyprowadzę ich do ziemi Gilead i do Libanu i nie wystarczy im miejsca. |

1. 1) <x>290 40:3-5</x>; <x>290 43:1-7</x>; <x>290 48:20-22</x>; <x>290 51:9-11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i nie zostanie pozostawiony ani jeden z nich G, καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῇ ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς. Zatem: (1) nikogo już im nie zabraknie; (2) nie starczy dla nich miejsca. [↑](#footnote-ref-3)